

Tự thán I

Sàng trách yêm yêm bất xuất môn
Lữ sầu tiêu đặc kỷ hoàng hôn
Nhược khu chi ý tam phân sấu
Chính khí duy trì nhất điểm tồn
Vô dược khả y ưu quốc bệnh
Hữu quan nan trở mộng gia hồn
Tương liên hạnh hữu đồng tâm lữ
Thời khả kim tiên úy nhất ngôn

Trần Danh Ân

Dịch Thơ

Mảng nằm, cửa ngõ chẳng buồn qua,
Đất lạ, bao phen bóng ác tà.
Chính khí vẫn còn nguyên vẹn một,
Thân hèn gầy đã đến chia ba.
Thuốc đâu chữa được cơn lo nước,
Ai đó khôn ngăn mộng nhớ nhà.
Bỗng gặp có người tri kỷ đến,
Chuyện trò thôi cũng gọi khuây khoa!

Bản dịch: Vô Danh

Tự thán II

Phiêu linh bình cánh cùng du tử
Bạt thiệp quan lương tiện hữu ty
Hứa quốc vô tài duy khẩu thiệt
Du nhân nhất hoại thất phu mi
Hành tàng dụng sả hữu phận mệnh
Nam Bắc Đông Tây vô hiểm di
Tôn miếu hạnh an thần tử trách
Giang hồ hảo húng bệnh tương nghi

Trần Danh Ấn

Dịch Thơ
Cánh bèo lạc lõng đó rồi đây,
Lặn lội nài chi bước đọa đây!
Giúp nước không tài, duy miệng lưỡi,
Trái người một tiếng, đắng râu mày.
Đông, Tây, Nam, Bắc khinh nguy hiểm,
Hành, xả, dụng, tàng, mặc rủi may.
Tôn miếu miễn an, là hả dạ,
Sông hồ dạo bước, bệnh lui ngay!

Bản dịch: Vô Danh

Tự thuật

Độc hữu cơ thân, lệ ám lưu
Gia tình quốc sự tứ du du
Tha hương khởi tất phùng thanh nhãn
Nghịch cảnh thù nãg bất bạch đầu
Hứa quốc cô trung Thục thừa tướng
Báo Hàn thốn thiết Trương Lưu hầu
Nam nhi bất tổ oanh thiên sự
Hư độ phù sinh tử cánh hư

Trần Danh An

Dịch Thơ
Tự thuật

Thâm ngán riêng mình nhỏ giọt châu,
Tình nhà nổi nước dạ âu sầu.
Quê người há chẳng còn xanh mắt,
Cảnh nghịch ai không chóng bạc đầu.
Báo Hán ngay lòng Thục thừa tướng,
Đền Hàn lưởi uốn Trương Lưu Hầu.
Vang trời, ví chẳng làm nên việc,
Uống kiếp tài trai chết cũng âu!

Bản dịch: Vô danh

Tự thán II

Phiêu linh bình cánh cùng du tử
Bạt thiệp quan lương tiện hữu ty
Hứa quốc vô tài duy khẩu thiệt
Du nhân nhất hoại thất phu mi
Hành tàng dụng sả hữu phận mệnh
Nam Bắc Đông Tây vô hiểm di
Tôn miếu hạnh an thần tử trách
Giang hồ hảo húng bệnh tương nghi

Trần Danh Ấn

Dịch Thơ
Cánh bèo lạc lõng đó rồi đây,
Lặn lội nài chi bước đọa đây!
Giúp nước không tài, duy miệng lưỡi,
Trái người một tiếng, đắng râu mày.
Đông, Tây, Nam, Bắc khinh nguy hiểm,
Hành, xả, dụng, tàng, mặc rủi may.
Tôn miếu miễn an, là hả dạ,
Sông hồ dạo bước, bệnh lui ngay!

Bản dịch: Vô Danh